

SESSION 2015

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ARABE**

ÉPREUVE DE TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage d'un dictionnaire unilingue d'arabe est autorisé.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

Epreuve de traduction

VERSION

Traduire intégralement en français :

كنت أغتسل بالماء النقي متناسيا مرارة الأحداث الماضية. لم أكن وحدي. أبصرت نواراة * الحبيبة بجانبني وهي تستعد لتحميمي. كنت سعيدا وأنا أستمتع لتهمكاتها القديمة على كرهى الاستحمام بالليفة* والصابون. هذه المرة لم أتذمر كما كنت أفعل في طفولتي، بل تركت لنواراة كامل الحرية. ما أروع من استحمام، إنه أروع بكثير من الاستحمام مع الحوريات الفاتنات، الماجنات. نواراة تطهر القلب مع البدن، تزيل الحقد مع الأوساخ. تخرجني نقياً من الداخل ونظيفاً من الخارج .

كانت تستعمل ليفة خاصة تزيل من خلالها أثر السواد المتغلغل بين الخلايا وبقايا الدم المتجلط على الجلد، وشظايا الرماح المغروسة في اللحم، وترأب ثقوب السهام. كانت تداوي جراح المعركة المريرة .. أه .. المعركة. ماذا حدث في مفازة الحياة؟ أرجو ألا أكون قد خُذت وسُلب مني انتصاري. أرجو أن لا يصنّف انتصاري كابوساً متقناً من صنع خيالي. ببراءة توجهت إلى نواراة التي ما زالت منشغلة بتنظيف جسدي.

- لماذا أستحم؟ أنت لا تحميميني بهذه الأناة إلا يوم العيد. هل هو العيد قادم؟
ابتسمت نواراة وقالت :

- صدقت، إنه يوم عيد، يوم الاحتفال الكبير بانتصارك الباهر. لقد فعلتها يا مشاكس وغابت جحافل شكوكك وكبلت أوهامك ودهست شرورك. لقد انتصرت وبات عليك أن تستعد للمواجهة الحاسمة مع أخطاء الماضي . لاتخف يا صغيري، إنه مجرد ناقوس يدق للذكرى. ستكون في محكمة أنت فيها المتهم. سأجاهد كي تكون القاضي والجلاد أيضاً في جلسة صورية قد تفيدك في رحلتك المرتقبة إلى المستقبل .

عن أي مستقبل تتحدثين يا نواراة ؟ مستقبل لا يجمعني بك في بقعة واحدة لن أهمل له. تباً للزمن الذي يفرقني عنك. مغامراتي ومعاركي التي خضتها كانت من أجل استردادك. لم ولن أسعى لأمجاد شخصية.

* نؤارة : اسم شخصية في النص .
* ليفة : luffa, éponge de fibres végétales

عن الساحلية لجمال الخياط (2005)

Exercice de réflexion linguistique :

Vous vocaliserez intégralement le passage suivant extrait de la version :

ما أروعه من استحمام ، إنه أروع بكثير من الاستحمام مع الحوريات الفاتنات، الماجنات .

Vous justifierez vos traductions des deux occurrences de أروع .